



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-042 PËR PROKURIMIN
PUBLIK NË REPUBLIKËN E KOSOVËS¹**

**DRAFT LAW ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF THE LAW NO. 04/L-042 ON PUBLIC
PROCUREMENT IN THE REPUBLIC OF KOSOVO²**

**NACRT ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-042 O JAVNIM NABAVKAMAU
REPUBLICI KOSOVO³**

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës është miratuar në mbledhjen e 153 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 01/153, date 25.10.2013.

² Draft Law on amendment and supplementation of the Law no. 04/L-042 on Public Procurement in the Republic of Kosovo was approved on 153 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 01/153, date 25.10.2013.

³ Nacrt Zakon o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-042 o Javnim Nabavkamaui Republici Kosovo osvojen je na 153 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 01/153, od 25.10.2013.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-042 PËR PROKURIMIN PUBLIK NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>Pas Nenit 60 të Ligjit bazik, shtohet nen i ri 60A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 60A Përparësia për Ofertuesit Vendor</p> <p>1. Gjatë aplikimit të kriterit të ofertës më të favorshme ekonomike dhe në situatat me oferta të dorëzuara nga ofertuesit vendor dhe të huaj, të cilët ofrojnë shërbime ose kryejnë punë, autoriteti kontraktues përzgjedhë ofertën e ofruesit më të favorshëm vendor, me kusht që dallimi në</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF THE LAW NO. 04/L-042 ON PUBLIC PROCUREMENT IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>A new Article 60A of the Basic Law shall be added after Article 60 as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 60A Priority for Domestic bidders</p> <p>1. Where applying the criterion of economically most advantageous bid and in situations with bids submitted by domestic and foreign bidders, which provide services and perform works, contracting authority shall select the bid of most advantageous</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L- 042 O JAVNIM NABAVKAMA U REPUBLICI KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Član 1</p> <p>Posle člana 60 Osnovnog zakona, dodaje se novi član 60 koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 60A Prednosti za lokalne ponuđače</p> <p>1. U toku primene kriterijumu najpovoljnije ekonomske ponude i u situacijamasa ponudama pristiglim od domaćih i stranih ponuđača, koji pružaju usluge ili obavljaju radove, naručilac (ugovorni organ) bira ponudu najpovoljnijeg domaćeg ponuđača, pod uslovom da razlika u konačnom iznosu</p>
---	---	---

<p>shumën finale të pikave të mbledhura ndërmjet ofertës më të favorshme të ofertuesit të huaj dhe ofertës më të favorshme të ofertuesit vendor nuk është më e lartë se 10 pikë në krahasim me ofertën e ofertuesit të huaj.</p> <p>2. Gjatë aplikimit të kriterit të çmimit më të ulët të ofruar, dhe në situatat me oferta të ofertuesve vendor dhe të huaj për ofrim të shërbimeve ose kryerje të punëve, autoriteti kontraktues përzgjedhë ofertën e ofertuesit vendor me kusht që çmimi i këtij ofertuesi të mos jetë më i lartë se 15% në krahasim me çmimin më të ulët të ofruar nga ofertuesi i huaj.</p> <p>3. Në çmimet e ofertuesve, kalkuloohen të gjitha taksat, tatimet dhe tarifatat doganore e aplikueshme në Kosovë.</p> <p>4. Ofertuesi vendor është person juridik rezident në lidhje me kushtet e ligjit që rregullojnë tatimet në të hyra të personave juridik ose person fizik rezident</p>	<p>domestic bidder, provided that the difference in the final amount of points collected between the most advantageous bid of the foreign bidder and the most advantageous bid of the domestic bidder is not more than 10 points in comparison with the bid of foreign bidder.</p> <p>2. Where applying the criterion of lowest offered price, and in situation with bids of domestic and foreign bidders providing services or performing works, contracting authority shall select the bid of domestic bidder provided that its price offered is not more than 15% higher compared to the lowest price offered by foreign bidder.</p> <p>3. In bidders prices, shall be calculated all taxes, taxations and customs fees applicable in Kosovo.</p> <p>4. Domestic bidder is resident legal person, in terms of the law governing income taxes of legal persons or resident</p>	<p>bodova prikupljenih između najpovoljnijeponude stranih ponuđača i najpovoljnijeponude lokalnih ponuđača nije veća od 10 poena u odnosu na ponudu stranog ponudjača.</p> <p>2. Prilikom primene kriterijuma najniže ponuđene cene, a u situacijama sa ponudama domaćih i stranih ponuđača za pružanje usluga ili izvođenje radova, naručilac ugovorni autoritet bira ponudu domaćeg ponuđača pod uslovom da cena ovog ponuđača ne bude viša od 15% u odnosu na najnižu ponuđenu cenu stranog ponuđača.</p> <p>3. U cene ponudjača obračunavaju se sve carinske takse, porezi i carinske tarife koje se primenjuju na Kosovu.</p> <p>4. Domaći ponuđač je pravno lice, rezident, u vezi sa odredbama zakona kojim se uređuje porez na dohodak fizičkih ili pravnih lica, rezidentnih, u vezi sa</p>
---	--	--

<p>në lidhje me kushtet e ligjit që rregullojnë tatimin në të hyra të qytetarëve.</p> <p>5. Në rast të ofertës së përbashkët, grupi i ofertuesve konsiderohet si ofertues vendor nëse secili anëtar i grupit është person i referuar në paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>6. Ofertuesi konsiderohet si ofertues vendor, nëse ofertuesi dhe nën-kontraktori janë persona të referuar në paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>7. KRPP nxjerr akt nënligjor për rregullimin në hollësi për mënyrën e dëshimit të përputhshmërisë me kërkesat e këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Pas nenit 134 të Ligjit bazik shtohet një Nen i ri 134A si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 134A Zbatimi i këtij Ligji</p> <p>Dispozitat e Nenit 1 të këtij Ligji do të zbatohen në përputhje me afatet e</p>	<p>natural person in terms of the law governing income taxes of citizens.</p> <p>5. In case of joint bid, group of bidders shall be considered as domestic bidder if each member of the group is person referred to in Paragraph 4 of this Article.</p> <p>6. In case of bid with subcontractor, bidder shall be considered as domestic bidder, if bidder and its subcontractor are persons referred to in Paragraph 4 of this Article.</p> <p>7. PPRC shall issue the secondary legislation to regulate in detail the manner of proving compliance with requirements of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>After article 134 of the basic Law one article shall be added 134A as follows</p> <p style="text-align: center;">Article 134A Implementation of this Law</p> <p>Provisions of Article 1 of this Law shall be implemented in accordance with defined</p>	<p>uslovima zakona kojim se uređuje porez na dohodak građana.</p> <p>5. U slučaju zajedničke ponude, grupa ponuđača se smatra kao domači ponuđač ako je svaki član grupe lice iz stava 4. ovog člana.</p> <p>6. Ponuđač se smatra kao domači ponuđač ako su ponuđač i podugovarač lica iz stava 4. ovog člana.</p> <p>7. RKJN donosi podzakonski akt koji detaljno uređuje način dokazivanja usklađenosti sa zahtevima iz ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Posle člana 134 Osnovnog zakona, dodaje se novi član 134A koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 134A Provedba ovog Zakona</p> <p>Odredbe člana 1 ovog zakonaprimeriće se u skladu rokovima propisanih u Sporazumu</p>
---	---	---

<p>përcaktuara në Marrëveshjen e Stabilizim Asociimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 01 janar 2014 dhe publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>deadlines in the Association and Stabilization Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article3 Entry into Force</p> <p>This law enters into force on 01 January 2014 and shall be published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____</p> <p style="text-align: center;">Chairman of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>o stabiliziciji i pridruživanju</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Stupanje na snagu</p> <p>Ova zakon stupa na snagu 01 januara 2014 godine i objavljuje se u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--